

ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИЯ УПРАВЛЕНЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Специфика формирования лексических умений у детей-билингвов

Марина Гурманаевна Хасиева

Учитель английского языка

СОШ ст. Петропавловская Грозненского муниципального района

Грозный, Россия

marina.khasieva@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 22.08.2023

Принята 17.09.2023

Опубликована 15.10.2023

 10.25726/u9649-9272-1719-e

Аннотация

Статья посвящена феномену билингвизма - который считается одним из самых исследуемых явлений современности. Учитывая состояние современного общества, возросшие потребности международного общения, проблемы взаимодействия языка и культуры, важность поликультурного и би/полилингвального развития языковой личности, особое внимание уделяется проблемам билингвизма, а именно обучению иностранному языку в билингвальной образовательной среде. Владение двумя языками может повысить культурную осведомленность и эмпатию. Изучение нового языка открывает двери к новым культурам, традициям и взглядам. У двуязычных учащихся есть возможность учиться за границей, а также участвовать в программах обмена за рубежом. В данной статье рассматриваются особенности обучения лексике английского языка. Автором предлагаются примеры заданий по введению и закреплению новых лексических единиц, кроме того, приводятся некоторые методические рекомендации по формированию лексических умений в изучаемом иностранном языке у детей-билингвов. Современный педагог должен владеть инновационными педагогическими технологиями, включая информационно-коммуникационными и умело применять их в процессе обучения иностранному языку, в частности, формирования лексических умений с учетом билингвальной образовательной среды и при этом пользоваться многочисленными преимуществами двуязычия.

Ключевые слова

билингвизм, билингвальная среда, билингвы, монолингвы, интерференция, когнитивные основы, лексические умения, электронные ресурсы.

Введение

Глобальный процесс информатизации общества проявляется не только в том, что он охватывает все стороны жизни и профессиональной деятельности людей, но и важнейшие аспекты развития человеческого общества, формируя принципиально новую глобальную информационную среду, которая представляет собой основу для новых геополитических процессов, таких как глобализация экономики, науки, образования, культуры.

В нашем глобализованном мире больше людей, чем когда-либо прежде, путешествуют, переезжают и эмигрируют по всему миру. Билингвизм, как результат, становится все более распространенным явлением. Будь то человек, выросший в многоязычном сообществе, выходец из семьи, эмигрировавшей в новую страну, или человек, чьи родители имеют разное языковое происхождение, билингвы захватывают мир (Емельянова, 2019).

На протяжении большей части 20-го века двуязычие не одобрялось и считалось вредным для развития личности. Многие полагали, что в мозгу ребенка есть место только для одного языка и одновременное изучение двух языков будет препятствием для интеграции и академического успеха.

Билингвизм – это способность говорить и понимать два языка. В современном взаимосвязанном мире двуязычие приобретает все большее значение. Оно не только позволяет людям общаться с более широким кругом людей, но и имеет многочисленные когнитивные и социальные преимущества.

Материалы и методы исследования

Одним из основных преимуществ двуязычия является улучшение когнитивной гибкости и навыков решения проблем. Когда вы говорите на двух языках, ваш мозг постоянно переключается между ними и тормозит один язык, одновременно используя другой. Это постоянное переключение укрепляет исполнительную функцию мозга, которая отвечает за такие когнитивные процессы, как внимание, решение проблем и принятие решений. В результате двуязычные люди лучше справляются с многозадачностью и адаптируются к изменениям в окружающей среде (Бертагаев, 1972).

В целом, когнитивные преимущества двуязычия делают его ценным навыком, который необходимо приобрести независимо от возраста и профессии. Более того, в ходе опроса, проведенного Американским советом по преподаванию иностранных языков, 90% респондентов согласились с тем, что изучение языка дает такие когнитивные преимущества, которые невозможно получить никакими другими способами. Следовательно, изучение второго языка дает возможность расширить карьерные возможности и культурное понимание, а также обеспечить значительные когнитивные преимущества, которые могут улучшить качество жизни (Авронин, 1972).

Считается, обычно, когда люди рассуждают о чем-то, они ведут внутренний монолог, используя язык. Они могут делать это либо на родном языке, либо на втором языке. Часто язык, на котором задается вопрос, влияет на то, какой язык они используют для рассуждений (Абдукадырова, 2007).

Исследования показывают, что люди в большей степени руководствуются эмоциональными и мотивационными факторами, когда думают на родном языке, чем, когда думают на втором языке. Мышление и речь на втором языке часто требует больше усилий, чем речь на родном языке, поэтому рассуждения на этом языке часто бывают более медленными и обдуманными.

Обучение в двуязычной школе также поможет ребенку стать биграмотным. Умение читать и говорить на другом языке открывает возможности для дальнейшего образования. Было установлено, что у двуязычных детей лучше память, понимание прочитанного и общая успеваемость в школе.

Результаты и обсуждение

Наконец, владение двумя языками может повысить культурную осведомленность и эмпатию. Изучение нового языка открывает двери к новым культурам, традициям и взглядам. У двуязычных учащихся есть возможность учиться за границей, а также участвовать в программах обмена за рубежом.

Кроме того, двуязычные дети могут лучше общаться и находить общий язык с представителями других культур, что приводит к большему взаимопониманию и взаимоуважению. Школа считает, что знакомство с различными культурами помогает подготовить молодых людей к жизни после учебы (Авронин, 1972). Они также более в будущем конкурентоспособны на рынке труда, поскольку двуязычие становится все более ценным навыком во многих отраслях.

Таким образом, преимущества двуязычия для здоровья мозга и когнитивного развития многочисленны и обширны. Если вы хотите улучшить свои когнитивные функции, продвинуться по карьерной лестнице или просто расширить свой кругозор, изучение нового языка – это ценная инвестиция в ваше будущее (Абдукадырова, 2007).

В данной статье мы обращаем внимание на обучение иностранному языку детей – билингвов, а именно процессу формированию лексических умений в изучаемом английском языке, владение которыми способствует успешному общению.

По-мнению одного из исследователей билингвизма Е. А. Хамраевой, например, средний этап обучения (5-9 классы) билингвов является особенным, так как в этот период очень важно не потерять

интерес к изучаемому предмету, больше предоставлять возможность учащимся коммуницировать между собой и правильно организовывать самостоятельную деятельность (Хамраева, 2017).

Е. А. Хамраева считает, что дети - билингвы отличаются хорошей памятью, сообразительностью, логикой, быстротой реакции, языковой догадкой и умеют абстрактно мыслить намного лучше, чем монолингвы.

В плане изучения иностранных языков, дети-билингвы обладают способностью быстрого переключения с одного языка на другой, что позволяет им успешно освоить новые поступающие языки (Хамраева, 2017).

В связи с этим, учитывая специфику формирования лексических умений у детей-билингвов, мы считаем, что при обучении иностранному языку целесообразно предлагать сравнительно-сопоставительные задания, направленные на выявление общего и различного в лексических системах изучаемого (английского), хорошо знакомого (русского) и родного (чеченского) языков.

Как известно, лексические умения – это способность на практике использовать сформированные лексические знания, свободно оперировать различными лексическими единицами и лексическими сочетаниями слов.

По нашему мнению, одним из эффективных приёмов работы над лексикой английского языка в процессе формирования лексических умений у детей-билингвов являются задания на подбор схожих по звучанию слов в сопоставляемых языках.

Задание №1

Прочитайте следующие слова. Выявите сходства и различия. Какой Вы можете сделать вывод?

англ.	русск.	чеч.
goose	гусь	г1аз
day	день	де
mud	мода	грязь
married	замужем	марехь
house	дом	х1усам
nettle	крапива	нитт
back	спина	букь

На уровне словосочетаний нами предлагаются задания на сравнение в употреблении глаголов с существительными, где выявляем несоответствия в английском, русском и чеченском языках, что способствует преодолению межъязыковой интерференции.

Задание №2

Прочитайте следующие словосочетания и приведите свои примеры.

англ.	русск.	чеч.
make smb offer	делать предложение	хьахо
make a try	делать попытку	дан г1орта
make believe	делать вид	моттийта
make a choice	делать выбор	сацам бар
make a conclusion	делать вывод	жамI дан

В процессе формирования лексических умений в английском языке мы также предлагаем задание на использование устойчивых словосочетаний, то есть фразеологизмов, которые обогащают лексический запас детей-билингвов и способствуют прочному усвоению лексики.

Задание №3

Прочитайте следующие фразеологизмы. Если в Вашем родном языке их другие варианты?

англ.	русск.	чеч.
as slow as turtle	медленный как черепаха	унт1апхид санна текхна
as white as sugar	белый как сахар	шекар санна к1айн
as free as wind	свободный как ветер	мох санна маьрша

as easy as feather
as funny as monkey
as clever as owl

лёгкий как перо
смешной как обезьяна
умный как сова

пиллиг санна вай
маймал санна беламе
бух1а санна хьекхале

Одним из эффективных способов семантизации при введении и закреплении нового лексического материала, то есть раскрытия значения слов является использование синонимов, антонимов и омонимов, что также обеспечивает качественное усвоение лексики и развитие лексических умений у детей с билингвизмом.

Задание №4

1. Прочитайте слова и выпишите пары синонимов в чеченском и русском языках. Переведите их на английский язык.

чеч.
къайлаха [долу]
тамашийна
т|ехдюзна
даьсса
исбаьхьа

русс.
таинственный
захватывающий
переполненный
пустынный
великолепный

чеч.
т|ехдика
девзаш доцу
адамдоцуш
инзардоккху
гулделла

русс.
отличный
неизвестный
безлюдный
потрясающий
скученный

2. Прочитайте следующие слова и подберите синонимы, переведите их на русский и чеченский языки.

mysterious
exciting
overcrowded
deserted
splendid

excellent
amazing
empty
unknown
packed

Задание №5

Сравните следующие антонимы. Обратите внимание на управление глаголами в данных языках.

англ.	русс.	чеч.
get on get off	садиться на транспорт выходить из транспорта	т ехийша; чухийша охьадисса; охьадала
see off meet	проводать встречать	новкъадаккха дуьхьалваха
put on put off	надевать снимать	духа, тилла д1аяккха
laugh cry	смеяться плакать	дела делха
enjoy suffer from	наслаждаться страдать	г1аддаха хьега

Задание №6

Прочитайте следующие предложения. Объясните значения выделенных омонимов в английском, русском и чеченском языках.

англ. Our favourite rock band has returned from their last concert **tour**.

русск. Наша любимая рок-группа вернулась со своего последнего концертного **тура**.

чеч. Тхуна дукхайеза рок-тоба ц1а йирзира шен т1аьхьарчу концертни **турпера**.

англ. Yesterday we were announced the results of the last **round**.

русск. Вчера нам объявили итоги последнего **тура**.

чеч. Селхана тхуна т1аьхьарчу **туран** жам1аш довзийтира.

англ. At the last moment, the hero of the film saw the **tour**.

русск. В последний момент герой фильма увидел **тура**.

чеч. Т1аьхьарчу минотехь фильман турпалхочунна **хьех** гира.

Следует отметить, что при этом нельзя умалять достоинства использования современных инструментов ИКТ при обучении как детей-монолингвов, так и детей-билингвов. В современную цифровую эпоху существует также много электронных приложений для изучения лексики иностранного языка. В последние годы такие приложения становятся все более популярными как удобный и доступный способ овладения новым языком. Эти приложения можно использовать на мобильных устройствах, что позволяет учащимся практиковать свои языковые навыки в любое время и в любом месте. Кроме того, приложения для изучения языков предлагают различные преимущества, такие как геймификация, позволяющая сделать обучение более увлекательным, интерактивные упражнения для закрепления понимания языка, а также персонализированные учебные маршруты, основанные на уровне владения языком и целях обучения пользователя. Данные электронные ресурсы могут стать ценным инструментом в достижении этих преимуществ, предоставляя удобный и увлекательный опыт изучения языка.

Заключение

Таким образом, современный педагог должен владеть инновационными педагогическими технологиями, включая информационно-коммуникационными и уметь применять их в процессе обучения иностранному языку, в частности, формирования лексических умений с учетом билингвальной образовательной среды и при этом пользоваться многочисленными преимуществами двуязычия.

Список литературы

1. Абдукадырова Т.Т. Русско-чеченский билингвизм в средней школе // Вестник Чеченского института повышения квалификации работников образования «Геланча» (ежеквартальный республиканский научно - методический журнал). 2007. № 2. С. 44.
2. Авронин В.А. Двуязычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 49-62.
3. Бертагаев Т.А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 82-88.
4. Емельянова Я.Б. Различные подходы к оценке влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2019. № 2. С. 91-102.
5. Иванова М.В. Древнерусская агиография конца XIV-XV веков как источник истории русского литературного языка // Вопросы языкознания. 1998. № 2. С. 79-88.
6. Хамраева Е.А. Теория и методика обучения детей-билингвов. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2017. 156 с.

The specifics of the formation of lexical skills in bilingual children

Marina G. Khasieva

English Teacher

SOSH art. Petropavlovsk Grozny Municipal district

Grozny, Russia

marina.khasieva@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 22.08.2023

Accepted 17.09.2023

Published 15.10.2023

 10.25726/u9649-9272-1719-e

Abstract

The article is devoted to the phenomenon of bilingualism - which is considered one of the most researched phenomena of our time. Taking into account the state of modern society, the increased needs of international communication, the problems of interaction between language and culture, the importance of multicultural and bi/multilingual development of a linguistic personality, special attention is paid to the problems of bilingualism, namely teaching a foreign language in a bilingual educational environment. Speaking two languages can increase cultural awareness and empathy. Learning a new language opens the door to new cultures, traditions and views. Bilingual students have the opportunity to study abroad, as well as participate in exchange programs abroad. This article discusses the features of teaching English vocabulary. The author offers examples of tasks for the introduction and consolidation of new lexical units, in addition, some methodological recommendations for the formation of lexical skills in the foreign language being studied in bilingual children are given. A modern teacher should possess innovative pedagogical technologies, including information and communication technologies, and skillfully apply them in the process of teaching a foreign language, in particular, the formation of lexical skills taking into account the bilingual educational environment and at the same time enjoy the numerous advantages of bilingualism.

Keywords

bilingualism, bilingual environment, bilinguals, monolinguals, interference, cognitive foundations, lexical skills, electronic resources.

References

1. Abdukadyrova T.T. Russko-chechenskij bilingvizm v srednej shkole // Vestnik Chechenskogo instituta povysheniya kvalifikacii rabotnikov obrazovaniya «Gelanča» (ezhekvartal'nyj respublikanskij nauchno - metodicheskij zhurnal). 2007. № 2. S. 44.
2. Avronin V.A. Dvujazychie i shkola // Problemy dvujazychija i mnogojazychija. M.: Nauka, 1972. S. 49-62.
3. Bertagaev T A. Bilingvizm i ego raznovidnosti v sisteme upotreblenija // Problemy dvujazychija i mnogojazychija. M.: Nauka, 1972. S. 82-88.
4. Emel'janova Ja.B. Razlichnye podhody k ocenke vlijanija bilingvizma na intellektual'noe razvitie lichnosti // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2019. № 2. S. 91-102.
5. Ivanova M.V. Drevnerusskaya agiografiya konca XIV-XV vekov kak istochnik istorii russkogo literaturnogo yazyka // Voprosy yazykoznanija. 1998. № 2. S. 79-88.
6. Hamraeva E.A. Teorija i metodika obuchenija detej-bilingvov. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gercena, 2017. 156 s.